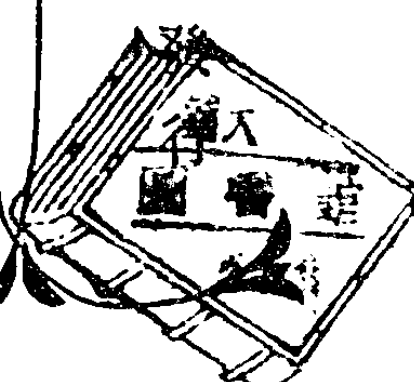


# 福女白爾納德傳畧



海士山灣印書館



一千九百二十七年春 第三版

No 80-2

南京主教姚 重准

# 福女伯爾納德傳畧

一千九百廿七年春  
上海土山灣第三版印

No 80-2

2500 3-1927

**P. Steph. Zi (徐), s. j.**

---

**BREVIS NOTIO VITÆ**

**BEATÆ BERNADETTE SOUBIROUS.**

---

Editio 3<sup>a</sup>

---

**Nihil obstat.**

**Petrus Yu (俞), s. j.**

**Imprimi potest.**

**Eug. Beaucé, s. j.**

**Sup. reg. miss.**

**Imprimatur.**

**✠ Prosper Paris, s. j.**

**Ep. Sil., Vic. Ap. Nankin.**

**Chang-hai, 16 Mart. 1927.**

# 福女伯爾納德傳畧目錄

引言	見叁張	七見聖母	十八張
福女本鄉	見一張	八見聖母	二十張
福女家世	見二張	九見聖母	廿一張
福女幼時	見三張	十見聖母	廿二張
初見聖母	見五張	十一次見	廿四張
再見聖母	見九張	十二次見	全
三見聖母	見十張	附	廿五張
四見聖母	十三張	十三次見	廿六張
五見聖母	十四張	十四次見	廿七張
六見聖母	全	附	三一張
附	十六張	十五次見	三二張
		十六次見	三四張

福女伯爾納德傳畧... 目錄

貳

十七次見

三六張

附

三七張

十八次見

三八張

附

三九張

在塾肄業

四十張

附

四二張

研究聖召

四三張

初學矢願

四四張

在會受職

四六張

契主真誠

四七張

待人忠恕

四九張

處己謙卑

五一張

堅忍病苦

五三張

憊入病室

五四張

福女去世

五六張

大殮榮葬

五八張

採訪行實

六十張

屍身不朽

六二張

預備列品

六四張

列真福品

六五張

列品大慶

六六張

福女祝文

七一張

感言

七三張

譯音合璧

七五張

## 引言

露德爲聖母十八次現身之處，普世教友，類皆悉之，露德一幼女，見聖母顯現者，爲伯爾納德，亦大率知之，如是，聖母與伯爾納德有密切之關係，聖母着眼於此幼女，特別簡之，令其宣布朝拜露德聖母之大禮，伯爾納德勞心勞力，成全聖母之命，迄今天下感之，蒙恩無量，是伯爾納德有功於聖母，有益於教會，可不言而喻，迨其棄家精修，德備功全而終，遺下屍身，至今保存不朽，祝禱於其墓者，踵趾相接，非聖母

之報其勞而欲顯揚其名乎，今也，距其去世，不過四十六年，已列入真福品，何其榮歟！信友輩奇福女之神能，多欲知其行實，以伸敬愛，來請於余，余不敏，然爲聖母爲福女，義不容辭，遂撮其生平最著之端，約畧述之，以餉同志，閱者可重其事而畧其文，庶奉福女爲恭敬聖母之主保與轉達，頻發依賴仰效之情，則此小編之宗旨，亦云得矣，是爲引。

一千九百廿六年二月十一號，聖母降現露德瞻禮，耶穌會後學姑蘇徐勘伯愚氏識於上海廣慈醫院。

# 福女伯爾納德傳畧

## 福女本鄉

福女伯爾納德係法國露德地方人，按露德屬笪渤郡，爲亞述萊縣之重鎮，在國西南偏，距班國不遠，鎮設炮台，本以防昔時撒辣刃野蠻之侵犯，山嶺聯絡，川澤縱橫，居民約六千以外，風氣純樸，地方僻靜，鎮東皆山，有山洞極大，名瑪撒庇厄肋洞，高約丈半，闊三四丈，深亦如之，上有空隙，與山洞通，可立一人，山無樹木，週圍荒野，人跡罕到，自一千八百五十八年，



聖母顯現後，鐵路交通，行旅不絕，修院善堂，徧處設立，各國朝聖者相繼而來，露德之名，遂著天下。

### 福女家世

炮台稍西南，有一貧家，離山洞約里半路，姓蘇庇廬，家主聖名方濟各，其妻賈德陸氏，聖名魯依斯，夫妻極睦，待人忠厚，隣里稱之，在天主前，並皆虔誠，每日公念晚課，惟家况極苦，貧乏不能自存，設有磨坊，爲人磨麵，所得亦不敷所用，加之生有子女九人，長卽福女，以是食口太繁，生計更難，屢當出外，向人求哀矜，二人皆先福女而去世，方濟各終於一千八百七



母之女福



父之女福

十一年三月四號、瞻禮四、寄世六十三歲、露德沈貝司鐸曰、方濟各爲人正直、頗著信德、一日、入某司鐸之會客廳內、見己長女之肖像、卽向之跪而祈禱、終前領全聖事、時露其所常帶之聖衣、直至死不輟祈求、故彼之終、可稱義人之終也、云、魯依斯終於一千八百六十六年、十二月八號、瞻禮七、臨終聖事一應領全、領時甚形熱心、寄世四十一歲、

### 福女幼時

福女生於一千八百四十四年、一月七號、生後三日領洗、奉聖伯爾納多爲主保、故取名伯爾納德、纔半

福女伯爾納德傳畧… 福女幼時

四

歲母因有阻，將伊寄乳於芭德蘭村。村近露德辣居氏乳母家，出寄二十一月後，乳母奉還其母。母親曰：伯爾納德六歲得一病，身體就此常弱。十歲時地方起瘟，他亦染着，從此身患哮喘，未嘗脫體云。十四歲，乳母復邀福女至家，相伴伊子女。乳母閒時，教福女經言，然彼難於牢記，不過知天主經、聖母經、光榮頌、信經而已。因之，每日必誦串經，未嘗缺失。是其敬母之誠，自幼習於性成。至於聖教要理，可惜茫然未曉。乳母有時遣其牧羊郊外，彼亦欣然順命。乳母每向人曰：此女常喜而可愛，從不怨人，從不作難，常就人意而不

自擅真好女子也。一千八百五十八年一月之杪始由乳母處回家。副本堂寶米盎司鐸知之，即錄其名於冊，以便與他孩同聽道理。預備初領聖體，時年已十五歲。然因軀體瘦弱，望之不過十二歲而已。

### 初見聖母

一千八百五十八年二月十一號，聖灰禮儀前，第一瞻禮五，福女在家。九下鐘早膳後，將及午正，福女曰：噫，廚房無柴矣。如何午膳？母乃命次女篤亞耐德時年三出外拾柴。隣女亞罷第時年十五願作伴同往。福女亦願偕出。母見其弱，且天嚴寒，却之。繼以三人同懇，乃命

福女伯特納德傳畧 初見聖母

六

戴風帽而行，三人中惟福女穿襪，行至河畔，隔河爲瑪撒庇厄肋山洞，河水頗淺，福女之妹與隣女皆赤足過河，覺水極冷，足爲之痛，福女畏受病，將石塊拋入河中，欲踏石而過，豈知石小，皆爲水淹，二伴亦不之助，且曰：爾效我等水中走過，豈不易事？遂任其所爲，各自拾柴。

福女於是倚石脫襪，尙未脫全，忽來狂風一陣，環顧四週，見樹枝寂然未動，異之，繼續脫襪，狂風復作，細視樹枝，依舊不移，偶一仰首，見山洞上凹處發光，心驚，遂見一白衣少女，年約二十，美麗至極，衣褶下微

露雙足，每足飾黃玫瑰花一朵，踐於野玫瑰樹上，腰束藍帶，垂至膝，首裹白帕，由兩肩垂下，與衣齊，雙手合掌，右臂繞有金絲銀珠大念珠一串，福女驚呼二伴，然已無力，復拭已目，所見依然，該女向之低首微笑，似邀其近前，且示其勿懼，至時，福女不禁跪下，取念珠畫十字，念串經，然不能舉手，少女先取念珠十字架，端畫十字，福女效之而畫，凝眸注視，默誦串經，該女亦用手指默記念珠，而不出聲，惟念光榮頌時，亦與之同念，念畢，該女復向福女低首微笑而隱，顯現至此，約一刻餘。

二伴拾柴、遠見福女端跪誦經、怪之、拾磚礮向其擲去、而彼亦不之覺、至時福女胆壯、下水過河、覺水不但不冷、且溫和可適、過河、復穿襪、走向二伴處、問曰、爾等有所見乎、曰否、時隣女因寒、先取柴而歸、妹詰問姊曰、汝豈有所見乎、詰問再三、姊答之、且囑曰、不足爲外人道也、返家後、福女像司內尙凝神於所見之女而流淚、母覺之、詢其故、福女尙未答、其妹悉以告母、母斥福女曰、汝目眩矣、以後不准再去、福女之父、患病在床、亦斥其目迷、隣女由家來、知其事、遂向人揚言、越一日、福女向病院神師寶米盎

亦是副  
本堂

告以



所見，神師亦不加是非。

### 再見聖母

福女初次見聖母後，傳於近隣，互相談論，遂有五六女子，於瞻禮七，願約福女於十四號主日，卽聖灰前第一主日，同赴山洞，先請命於母，母推於父，於是衆求父，蒙准後，衆議取一聖水瓶到山，若見該少女現，當向其洒聖水曰，爾若由主來，請近前，數女與祭畢，同攜念珠赴山，偕跪念串經，少頃，福女卽見該女仍現原處，乃雙目注視之，毫不动摇，容色驟變，畧露笑形，向伴曰，斯女在此，衆不見，福女向該女洒聖水曰，

汝由主來、可走前、該女低首微笑、且畫十字而畧前、福女越禱時、有人以手掩其目、阻其視、彼亦不覺、目亦不移也、有人曰死矣、大概先走、內有人挾福女而行、福女仍不覺、到家後、始醒、面色轉正、其母欲責備之、爲人所阻、未果、

### 三見聖母

福女第二次見聖母後、街談巷論更多、人皆以爲山洞少女、定是煉靈出現求哀矜、大概勸福女父母、禁女往洞、以免禍患、惟民婦米諧氏、也是有財勢之人、仍囑福女前往、且約一聖母會友姓貝肋者時廿三歲同去、

擇二月十七號，瞻禮四赴山，米諧氏帶了聖燭，又取了紙墨筆三物，先請命福女父母，時福女亦受默感，每次顯見清晨，偕二女赴堂與祭，出堂後，因河水驟漲，先受默感由洞側繞道而行，岐路崎嶇，又當攀躋峻嶺，不便行走，豈知福女雖係弱體，舉步輕快，似有神力，先二伴而至，既到洞前，三人皆跪誦串經，貝肋點聖燭在手，須臾福女變容曰：少女在此矣。二女即授福女紙墨筆，請其懇顯現之女，將志願筆記於紙，福女受而入洞，該女則入深處，福女一時不見其所在，未幾見其立於洞邊，遂向伊曰：倘爾由主來，請說明汝意，否則

請退、福女說初語時、該女莞爾而笑、但說末語時、該女蹴然而搖首、二伴見福女入洞、亦欲隨入、福女阻之、後福女退而謂伊等曰、我告該女、彼笑而不理、二伴問曰、汝向其說清乎、答曰、我請伊將所欲者、筆之於紙、我等自當遵辦、彼又笑曰、我所願者、毋容筆記、惟望汝十五日內、惠然肯來、可乎、既曰十五日內則非十五日而爲十四全日明矣茲恐誤會故特注之、對曰、自當稟告雙親而來、該女接言曰、我許爾禔福、但不在今世、而在後世、二伴又請福女轉問曰、十五日內、我等與汝偕來、可乎、隨即復命曰、汝等偕來此地、無有不可、福女與聖母言語時、外人皆

不見不聞、聖母言畢、即隱、

### 四見聖母

福女返家、即告母親以十五日內當赴山事、母親允焉、親友議定須早去、以避人衆、二月十九號、瞻禮六、天未曉、福女與母、並五六女伴偕行、先望彌撒、後至洞、隨之者不少、福女仍走險路極速、他人不能及、既至洞、皆跪禱、福女一手執燭、一手持珠、大約念了三遍亞物、即變容、兩目注視高處而不稍移、屢向高處稽首拱手、且張口微笑、極爲雅觀、見之者動心而流淚、約一刻餘、越禱畢、仍伸手乞人扶助、防顛也、歸時、

人問其所見爲何，曰，仍是此白衣少女，見我而微笑，以後其母常伴福女到山。

### 五見聖母

二月二十號瞻禮七，仍在清早約六下鐘，福女與數女至山，各持念珠跪禱，聚觀者多至四五百人，細視福女，未幾，福女露笑容，人皆曰，他今見女矣，福女變容之美，難言難描，如白蠟稍着紅色，越禱約一刻，福女面上畧露憂色而退。

### 六見聖母

二月二十一號，封齋後第一主日，福女一手執燭，一

手持珠、偕伴至山、來觀者、不止千人、福女謙虛、俯首而行、向洞跪誦串經時、聖燭爲風吹熄、授於旁人、復點、或因起立有事、就托近身者代執、有頃、容變、時露德明醫陶佐在旁、年四十九、欲試福女舉動、究竟是真是僞、乃執其手、診其脈、福女不之覺也、診後、見其六脈調和、毫無疾病、毫無裝點、斷非欺人妄爲、放手後、福女仍不之覺、此次聖母顯示、乃在洞內、福女遂膝行進洞口、見該女眉蹙、若有甚不得已者、福女目擊心傷、雙目流淚至頸項、叩詢該女、何以如是憂悶、囑曰、汝當爲罪人祈求、越禱畢、衆向福女問今日爾

何以愁，答曰：該女去前，向我一視，又向遠一望，乃諭曰：汝當爲罪人祈求，該女愁，我亦愁，該女諭畢而隱，福女等赴堂，望主日彌撒，然後歸。

附

歸時，途中遇一役，邀其到檢察使陡都爾署內，時四十歲檢察使謂福女曰：人皆勸汝勿往山洞，汝何以不從？答曰：我因默感，不能不去。檢察使曰：聞爾本窮，今爾父母賴爾欺騙而得財，福女駁之。檢察使曰：汝供不實，今從寬姑釋，以後可不再往山洞，否則重懲云云。檢察使問時，見福女誠實，斷非拐騙。





福女住宅

之流

歸家午膳後，赴堂恭與申正經，出堂又遇一役，叫他到捕房，捕頭邵高梅三十歲處，捕頭七顛八倒詰問，福女心不擾亂，侃侃而答，無不中理，捕頭諭勿再往山，招人嗤笑，福女曰：「已許出十五日內，天天當去，故不能從命。」捕頭復反復恫嚇，使福女失言，自相矛盾，豈知皆徒然無益，乃厚顏曰：「汝已供認，我已錄供，汝當受罰，汝若不從，我便押爾，言未畢，忽有人進來，問曰：「誰？」答曰：「幼女之父。」捕頭曰：「正欲覓汝，汝當防範汝女，否則父女同罪。」今姑從寬，回家

可也。

### 七見聖母

二月二十二號，瞻禮二，聖母未現，但早上候福女到山者，頗眾，時署中已注意福女舉動，有役卒見其午前十入塾，後歸家，午後又來，忽見其轉身奔赴山洞，若有強而行之者，聚觀人中，因午前未見福女來，業已先歸，然留下之人尙不少，至是一見福女，遂呼曰：來矣，是他是他，福女前行，安步以走，二巡士護之，到山洞，照常跪禱，然聖母未現，福女容亦不變，謂眾曰：今日少女未來，故我無所見，於是起而歸家，其母謂人

曰暑中欲押我們笑吾者有之怪吾者有之但我女究不識虛言亦不知騙人毫無疾病且非抗命之人病院神師寶米盎謂其母曰伯爾納德儘可仍舊往山不必懼也

二月二十三號瞻禮三早六下鐘山上已等候一二百人許多婦女跪而誦經有人疑山洞內恐另有迴光迷人乃入洞細察未見有阻福女到洞毫無自誇之形亦不留神於人衆取念珠跪誦串經頓時雙目上注眾皆默靜以觀見福女變容形似天神均以爲奇遂各跪福女有時指不記珠人知其必與聖母言

語時而向伊供手，時而微露笑容，越禱約一小時始起。此次福女見聖母時，聖母授以三隱密事，三事諒非陸續囑之也另附一遍經，皆關係福女本身者。聖母特命其不拘何人前，不准吐露。

### 八見聖母

二月二十四號，瞻禮四，早上約有四五百人在山，福女持燭向山洞跪禱，雙目注視山上而不移，有一官員問其所見爲何，他不答，要知福女越禱時，任何人問，伊不聞，亦不答，忽而面容大發憂愁，聖母命其進洞，福女乃膝行而入，流淚滿面，復命代人補贖，以口

親地、於是每步俯伏親地、聞聖母嘆曰、補贖、補贖、補贖、福女亦隨聲連呼、近身者皆聞也、後仍膝行回原處、兩淚盛流、繼續越禱、禱畢、起而歸、

### 九見聖母

二月二十五號、瞻禮五、逢露德賽會之期、人數較昨更多、福女至山、頓即默靜、衆皆免冠致敬、福女取念珠、畫十字、旋即注視山上而變容、方念一端玫瑰經、即膝行入洞、聖母諭曰、汝今赴泉、取而飲之、且洗爾面、福女素知此地無泉、起而向河邊走、聖母止之曰、否、即以手示洞之右側曰、泉在此、福女遵命、膝行而

去見泥土間有濁水少許、用手挖之、水稍出、取而欲飲、見混濁不能入口、如是者三、至第四次勉強畧飲之、且以其泥漿水洗臉、致汚其面、聖母又命曰、汝宜摘食近邊之草、福女畧食少許、諸命遵全、聖母向其微笑、以示心愜、後福女仍膝行回原處、其面已乾淨、大約有人拭之、時衆人見福女如此行爲、不勝詫異、且曰、女痴矣、又有人問曰、何以飲泥水洗臉、食草、答曰、不知、我惟遵命而已、

十見聖母

二月二十六號、瞻禮六、福女至山、已不在早上五下

二刻而稍遲至七下以是欲見之者較便約有八百人聚山、福女至後、照常跪禱、一見聖母、先稽首、繼鞠躬、末伏地、拜謁聖母、人見其唇稍動、即知其與聖母言語、後膝行入洞、將聖燭交於近身之人、入時、屢以口親地、回身向衆、用右手一指、指己唇、復伸手請人皆跪而親地、始也有從有不從者、繼而福女復伸手再囑、於是在山衆人、皆伏而親地、福女跪而至泉、洗面、並食草少許、畢、膝行至原處、不停親地、某還其燭、拖之曰、速起、汝瘋矣、有人問福女曰、此次越禱時、何以始而俯首、繼乃搖首、答曰、該女命我爲罪人祈禱、



且爲伊等做補贖，我便俯首曰：唯，該女後問我：膝行上山，並親地，覺有不便乎？我搖首答曰：否。

### 十一次見

二月二十七號，瞻禮七，人數更多，六下二刻，福女始至，執燭跪而誦經，當即越禱，微笑，俯首致敬，後起身，膝行赴洞，同時親地，復深入洞內，起身回原處，再膝行入洞，如初次然，如是者三，有人問曰：何以親地？答曰：遵該女之命，爲我，並爲罪人補贖。

### 十二次見

二月二十八號，聖灰後第二主日，觀者約千人，福女

跪而越禱，起立後，膝行至洞，每步親地，返時，仍膝行親地而至原處，如是往返者三，有一老者，見而動心，曰：「真妙事也。」後高聲曰：「請衆皆親地，果然衆皆俯伏親地。」時天雨，福女等親地，不免污衣，然皆勉力而行。某婦曰：「余見此，不禁流淚。」

附

是日，捕頭奉檢察使陡都爾之諭，飭某弁，俟福女與病院修女學生等，走過時，將他拿住。某弁見之，即拉其臂，修女曰：「何以拿他？」答：「有命。」福女曰：「你要什麼？」曰：「小女子，同我走，是了。」福女笑曰：「請你堅執。」

、我仍可逸、時見者、甚驚奇、官問曰、小女子、你在此了、答曰、是、官曰、你赴山洞何爲、何以糾弄多人、余當把汝收在監、福女曰、可、但牢當堅固、我則仍可逸出、官曰、汝或不往山、或自願監禁、福女曰、我當仍去、官曰、然則把汝死在監中、時、病院女長進署、向官曰、請釋少女、官向捕頭曰、有何法處置、釋他罷、不必與之口舌、福女與修女出時、向官曰、瞻禮五、係末日、我仍當去、先聲明一聲、

十三次見

三月一號瞻禮二早上、各色各處人等、足有一千三

百聚於山，福女至山，毫無特色，亦毫無疾病，某司鐸特戴眼鏡，細審其舉動，福女念串經，微笑拱手，拜望所見之女，有時面色微露憂慮，或問其故，答曰：該女喜，我亦喜，該女憂，我亦憂，該女流淚，我亦傷心流淚，惟福女憂時，唇不禁閉，額不皺紋，越禱時，起立，膝行入洞，以口親地，復膝行至泉，取水洗臉，有人搖動野玫瑰樹，福女止之曰：不可，恐致斯女墜下，蓋其雙足踐在該樹也。

### 十四次見

三月二號瞻禮三，在山聚觀者，約一千五百人，福女

越禱，進洞出洞後，人問其該女有何吩咐，答曰，該女謂我曰，汝當赴司鐸處，請伊等在此建一小堂，並來此行榮迎禮，福女受命，請姨母相伴至本司鐸貝辣瑪處，亡於一千八百七十七年九月七號時大概司鐸不深信顯現事，雖泉水事跡業已傳佈，福女卽托名山上少女，請本堂司鐸建一小堂，司鐸卽向二人厲聲曰，小女子，汝所見者，烏有也，不必多言，否則我喚巡捕拿汝，原福女受命二事，至司鐸處，第一事未說妥，大約受其責備，不敢接說第二事，於是仍請姨母再往補明，姨母懼而却之，福女曰，此係該女之命，我不能不去，

姨母迫而同去，向司鐸曰：山洞少女，欲在該處行榮迎禮。司鐸向福女曰：你係誑騙，你已聳動多人隨你，你去榮迎可也。且你亦不知他名。福女曰：我已問過，他微笑而不答。司鐸不理，事就一無把握。二人出，姨母哭而同歸。

福女以事不可中止，講某有力者偕往轉環。某向司鐸曰：山洞那小女子有事與爾說話，他的親戚皆不願伴他，特來邀我，敢問何時？我可領他前來。司鐸曰：晚七下鐘。某又曰：請司鐸勿恐嚇他，至時福女依某臂而同入，尙驚，乃謂司鐸曰：山上白衣少女，命我往

告司鐸、在山建一小堂、司鐸曰、確否、爲榮迎何如、福女曰、都是確的、司鐸曰、然則汝可向該女說、目下嚴寒、洞內野玫瑰樹、請其忽使之開花、庶証汝言爲確、又問曰、汝知其名乎、曰、否、曰、然則當問明、曰、已問過、奈他笑而不答、曰、汝總當問明、否則我不能爲之造堂、後某謂司鐸曰、任其走罷、於是二人偕出、福女謂某曰、奉謝爾、今我心安、蓋我已全行所命矣、三月三號、瞻禮四、各處到山者極多、只計婦女有三千餘、福女於七下二刻到山、衆皆向其俯首、且頓時人聲絕無、福女照常跪誦、聖母未現、是以也不越禱、

心中憂鬱、兩目流淚、聚觀者率以爲受騙、其中也有  
人以爲福女所持之燭跌斷、故聖母不現、福女也認  
蠟燭跌斷是真的、或問福女、何以今晨聖母不現、答  
曰、該女向我說、前夜有許多人、在山沒有規矩之故、  
福女既不見聖母顯現、起身歸家、婦女中有謂伊曰、  
汝可於午後再來、恐得見矣、福女允焉、果於夜九下  
鐘復至山、時觀者幾無、且不介意、福女跪念串經、即  
越禱、看見聖母、爲時極促、大約聖母慰其憂而特現、  
附

大概編輯家、以是夜聖母之顯現、據福女自認爲



確而不誤，但以顯現在夜，又是短促，且非如每日早上眾人，都能覺得者，故不列在十八次顯現之數，否則變爲十九次矣。自是晚起，署中遣兵卒，直至明日，各守要道，以護秩序。蓋知明日，係十五日之末日，又是露德賽會之期，人數必衆，易起禍端，十五次見。

三月四號瞻禮五，各處來山者，官紳兵卒，士農工賈，不下二萬人，大概皆前晚來而露宿於山週者。福女於七下三刻到山，人皆曰：聖女至矣。乃免冠致敬，寂靜無聲。福女手持燭與念珠，跪念串經，衆見而皆跪。

福女兩目注視山上，三次起而進洞，三次退而跪原處畫十字，仍誦串經，出入時，似與少女說話，微露笑容，且向該女拜謁，有人在旁細視，見福女微笑有十次，且其微笑，非人間笑容，無人可學者，或問福女曰，何以見爾唇動而不聞爾聲，答曰，奇哉，我與該女言語，聲音之高，與爾言語同，惟人不之聞耳，此次越禱約一小時，諸人走前問曰，十五日已完，汝再來否，曰，仍當來此，是日福女復見本司鐸曰，神父要聖跡，始以顯現爲真，又要野玫瑰樹開花，我已向白衣少女說過，但他仍笑而不答，然欲司鐸們建堂，司鐸曰，

你有錢，你去建罷。福女曰：我那裡來錢？司鐸曰：你去問他要，可也。況他的名，你至今沒有問到，你當再去問。倘不知其名，我便不能爲伊建堂。

### 十六次見

以上十五日，風和日暖，極爲清快。三月六號起，天陰又雪，往山者仍絡繹有人，向洞跪禱，且取泉水而飲。山洞若變爲禱座，日夜有蠟燭點燃，且裝色綵並獻儀。福女亦不時往洞祈禱。三月二十五號，瞻禮五聖母領報瞻禮，雪後開霽，福女復得默感，爲人知而傳佈，故隔夜已有人赴山。父母因福女傷風，始不准，後



我 無 原 罪

允焉、是早四下、福女偕親友至山、跪誦玫瑰經、聖母  
顯示而微笑、令其近前、福女問聖母曰、我之主母、爾  
爲誰、爾名爲何、懇爾示之、聖母笑而不答、再問仍然、  
至第三次更懇切問他曰、吁、我之主母、爾爲誰、爾名  
爲何、請爾示之、聖母雙手本平垂向地、至時將念珠  
繞於臂、合掌至胸、舉目向天、感慨而言曰、我乃始孕  
無玷、欲在此有一聖堂、福女曰、我已稟報、但人欲一  
聖蹟以証、聖母笑而隱去、衆人擁前、向福女瑣問、於  
是知今顯現者爲聖母、乃高聲頌禱曰、吁、始孕無玷  
聖母瑪利亞、爲我等祈、至始孕無玷一語、福女夙未

之間、莫解其意、恐已遺忘、一路連聲記誦、先向神師  
寶米盞述之、復述於本鐸、離洞時、向姨母索所持之  
蠟燭、以爲聖母欲留在洞內、是日蠟燭午時點有六  
十五枝、自早至午正、五十二枝、獻儀亦多、從此來洞  
敬禮者、日日有人、

### 十七次見

四月七號、復活主日之瞻禮四、福女得默感赴山、旁  
人知而張揚、於是早上赴山者、九千數十人、福女偕  
親友至山、執燭與念珠、照常跪誦、越禱、微笑、拜謁聖  
母如前、約三刻鐘而畢、旁人亦皆跪而虔禱、此次福

女越禱時，所持之燭，忽雙手移至燭頂，福女不覺也，人皆驚懼，但火燄自其指間射出，而不焚其手，約百五十人，近其身者，目覩其事，皆以爲靈跡，名醫陶佐適在其旁，取錶審視，知斯奇約經一刻有餘，後視福女手，並無傷痕，好事者，將他燭移近其手，福女止之曰，汝欲焚我乎？

附

先是該郡知府馬棲於三月間，特遣露德名醫三人，細察福女究竟，有無神經病，而聳動衆人乎，三月二十七號，三醫覆命曰，幼女誠實，斷無欺詐行

爲知府於四月七號來會本府主教勞楞斯

一千八百七十

年一月廿八號華棣岡大公會議時亡於羅瑪告以禮部大員羅朗欲禁阻山

洞事，主教任其所言，姑不加論，六月八號，露德巡

司辣嘉德奉本府札飭，將洞前要道圍以檔木，出

示禁人出入，並禁赴泉取水，常有巡卒看守，至於

幼女伯爾納德當禁錮病院，不准其出云。

### 十八次見

七月十六號，瞻禮六，聖衣會瞻禮，福女復受默感，偕  
姨母並同伴二人出外，因原路厲禁，乃由河右取道，  
四人擇一幽處，雖有朝山者，然未之識也，於是照常，



跪而誦經，福女越禱如前。要知伊等因檔木禁阻，離洞頗遠，然福女未見有阻，覺與昔日無異。如在目前，聖母莞容莊視，約一刻後，向福女俯首，作告辭狀，遂隱去。福女心目相送而退，後曰：從未見聖母如此次之美麗者，此福女第十八次見聖母，亦末次也。

附

是年九月，法王拿波崙第三，出京巡幸，總主教沙禮擬<sub>筮勃亦屬伊轄</sub>入覲面奏，露德一案，辦理乖方，王怫然不悅。一面諭總理轉飭內務部總長，一面王上自已飭禮部總長，將筮勃府禁令，悉行取銷，並將洞

前檔木、迅速拆去、以復舊觀、任人敬禮自便、復將知府等官、遷調他處、從此福女與人民得享太平、  
在塾肄業

福女自乳母家返里後、爲預備初領聖體、即在耐慰修女所設之外學內、學習經言道理、以後常去不輟、其母曰、我女赴學讀書、師徒固能稱心、餘時仍在家內、幫我忙、並助弟妹、封齋後、欲守大齋、我不准其守、一千八百五十八年、六月三號、耶穌聖體瞻禮、福女在病院聖堂內、初領聖體、按初領聖體係福女十七次見聖母之後翌日、本堂神父稟告主教曰、伯爾納德昨、日初領聖體、伊於道

理頗見清楚，我領他避靜時，見其端莊收斂，實獲我心。時某寡婦送伊銀，迫其受，他固辭，且以後屢有送其銀者，他概不領情而却之，噫，一平常小女，家又貧，而能如是大方，真罕見也。

福女見聖母之明年十月，醫生因其病，令赴高德來名泉地方調養，居十月，然後歸。一千八百六十年七月，露德本堂司鐸設法，使福女入裏學攻書，俾得修女之教育，不但德行學問，且事無大小粗細，如揩掃刺繡等工，皆能學習。福女行之，刺繡等工，無不大有進境，深得其門。至於伊之守規熱心，日新月盛，爲同

學冠，在裏學肄業約六年，然後得聖召，棄家修道，

附

聖母十八次現身畢，笄渤府主教，即於是年十一月十七號瞻禮四，開參考大會，召集司鐸、明人、醫士，暨至山目覩人証，爲數頗多，考查顯現事，諸人中最關係者，爲福女伯爾納德，自不待言，伊到會後，見如此顯赫人衆，從未見過，亦不稍形畏縮，仍是端莊誠實，會首先率衆到山查考，後在主教府大更衣所內，詳問福女，福女細細講述，復一一答問，毫無文飾，衆皆信服，一無疑慮，大讚福女一片

眞誠

## 研究聖召

福女見聖母後，在塾肄業，已有志修道，但未識天主聖召，究欲伊進何種修會，初有意入聖衣院，然自覺力不足而無望，後有意入苦架會，或聖伯爾納多會，皆以身弱而不之從，一日，寶米盎司鐸見其在病院服侍一老婦，病極苦，身極穢，福女侍奉甚周，見其仁愛，不禁有動於心，乃嘆曰，何不入耐慰修女會，作一看護女，福女未即介意，原聖召出自主賜，不能私意高攀，亦不能隨人勸駕，福女於是專心求主啟迪，承

行主旨、某日本府主教福爾加德至學內、問福女曰、汝終身事何如、答曰、未知、主教曰、不能不知、當善爲定當、福女曰、願修道、主教曰、終身大事、不能一時淺就、以致半途而廢、福女曰、小女無學問、無才德、亦無家資、奈何、主教遂許其若果入會修道、可免會費、汝其求主開明、又一日、主教來塾、偶見福女在病院廚房內洗菜、謂之曰、既能洗菜、在耐慰修會中、派一同式之職、可也、福女曰、小女自當審思、目下尙難遽定、可見福女於聖召一事、如何鄭重、人可效之、

初學矢願

福 女 精 修



福女祝文

請衆同禱。愛護謙卑者之  
天主。爾曾以無玷童貞瑪利  
亞之顯示與暗語。忻慰爾婢  
瑪利亞伯爾納德。懇祈爾使  
我等遵行信德平直之路。後  
獲在天享見爾聖容。爲吾等  
主爾子耶穌基利斯督。其偕  
爾偕斯彼利多。多爲一天  
主。乃生乃王世世。亞孟。  
此祝文於一九二五年六  
月八號。經羅馬聖禮部准刊。  
載於彌撒經與大日課內。

福女求主思定之後，一千八百六十六年五月十五號，致書於其相好之耐慰某修女曰，姆姆愛鑒，女已定志入爾修會，惟無才無德，懇姆姆代求，賜我成一定好修女云，當即返家拜辭父母，極形孺慕，是年七月四號，離露德往耐慰府，相距約一千八百四十里，進初學院，廿九號，聖女瑪爾大瞻禮，穿修服，取名神姊瑪利亞伯爾納多，時年二十有二，翌日，奉女會長命，將曩日看見聖母事蹟，在諸修女前，循序筆述，福女一片誠實之景，躍躍紙上，主教福爾加德曰，伯爾納德在初學院內，除守規盡分完全，爲人表率外，其最奇者，卽從



未談及看見聖母事，聊以自矜。初學未滿三月，患病沉重，女會長防其死，即求福爾加德主教從寬，准其早發初願。主教准焉。福女於是在第一年初學時，於十月二十五號，就發初願，亦創例焉。未幾，病愈，謂女會長曰：汝料我夜內當死，賜我發願，然我未死，感謝主恩，感謝姆姆。明歲一千八百六十七年十月三十號，補發初願，末於一千八百七十八年九月廿二號，聖母七苦瞻禮，發終身大願，時入會後十二年也。

### 在會愛職

矢願後，除非特別寬免，不能在總院當職，蓋總院內，

惟老前輩得有專職，今總會畏欲試福女謙德，請命主教曰：此女身弱，難當重任，今以仁愛收入，可在總院內當看護之職，先令其揩掃，後令其配藥。主教許可，福女後爲更衣所副管，又爲初學女正看護。當此本勞，爲時頗久，人人悅服。因之病房聖堂格外乾淨，有時奉命結花白衣，或織五彩毬，或繡各祭衣，莫不精絕。他人仿之不能及，時而教導小女生，福女更與誠實之孩，另爲親密，因之不論何職，皆能盡善盡美。按一鄉間女子，能如是稱職，諒必有超性之力助之。

### 契主真誠

福女幼年，每日與父母公念晚課，身上常帶念珠，雖不識多經，然遇事即念串經，如每見聖母時可証，室中小房內，設一念經臺，供一聖母小像，在會時，平日稍閒，必至堂中，獨拜苦路，屢次跪在聖母臺前祈禱，又時往若瑟小堂誦經，同會修女味多利納述曰，或向伯爾納德曰，汝何不多行默想，答曰，我不知默想，此謙辭也，原其於神業一道，工夫最深，夜不能寐，亦不停默禱，某日，寄信於外甥女曰，汝宜求主，賜我成一按他心意之修女，蓋我尙覺有力，然愛主之心，猶嫌不足，又致書勸其妹曰，我們當全心契主，終不稍

離、福女終前、尙向主曰、我、天主、我、全心、全靈、全力、全  
意愛爾、可見其契主之功深矣、爲此女總會長謂人  
曰、伯爾納德在我們中無特別行爲、惟常勉勵契合  
天主、恆其聖意、

### 待人忠恕

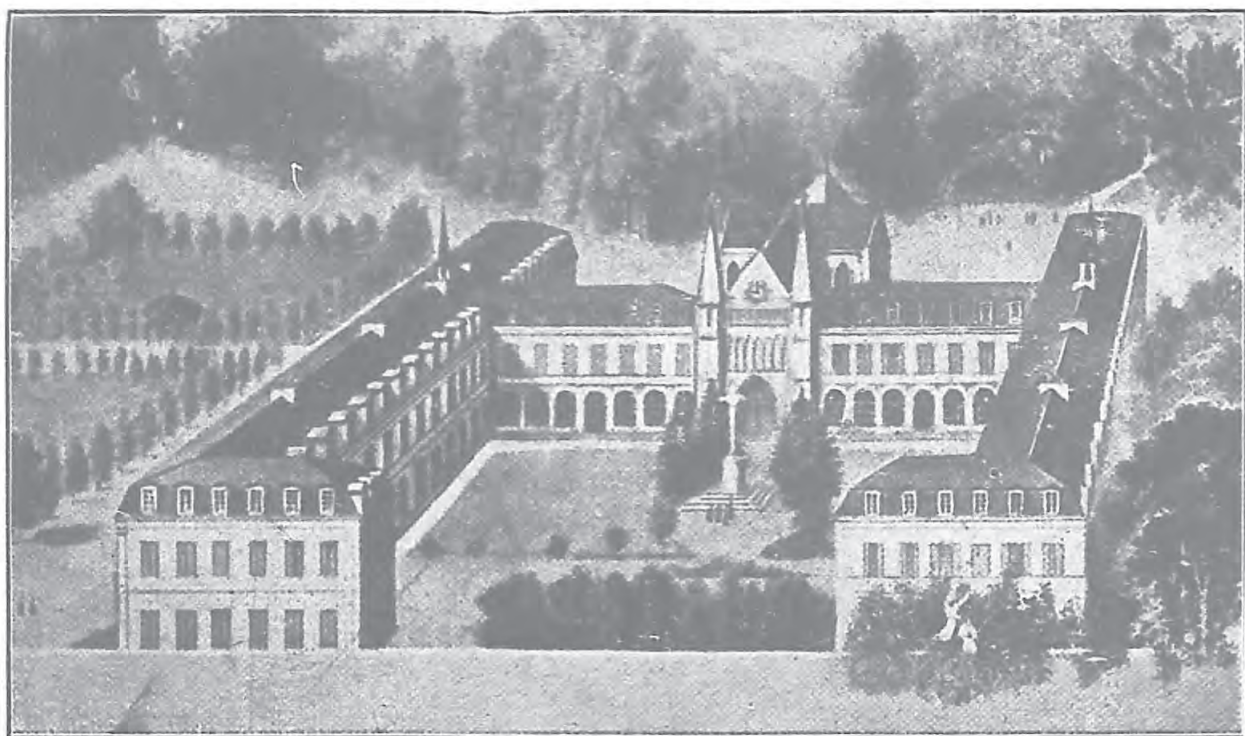
福女出身鄉僻、然待人接物、宛出大家、見人必加禮  
貌、稱其先生、太太等語、尊重他人、自然人亦尊重之、  
但人之尊重者、不但以其見過聖母、爲聖母所寵、大  
概以其人前立表、如謙虛、誠實、端莊、智識等德、爲此  
不但伊在見聖母時、即藏身修會時、凡欲見之者、雖

伊力乏、難以應酬、然福女一概另眼優待、爲此莫不  
有感於心、咸呼曰、聖女也、貞女也、福女也、天神也、且  
伊不但待平常俗人如此、更於修士司鐸、與之接談  
者、皆被其德行馨香、各受神慰而別、生平常愜人意  
而不稍逆、斯其待人、可謂忠恕之至、惟其待人之最  
關心者、莫若奉聖母命、每行善功、不輟爲罪人祈求、  
將一生苦功、合於吾主及聖母之苦、懇求哀憐罪人、  
某日、致書於外甥女曰、汝爲我身健、無庸多求、然宜  
爲可憐之罪人、常記於心、爲之求主、垂憐伊等靈魂、  
仰勿忘爲要、

## 處己謙卑

謙德爲諸德之基，福女自幼至終，於謙德最爲致力，伊祝文上亦特表其謙卑，幼時舍己從人，牧羊在野，已樹其謙德之本，在家時，事事謙讓他人，不肯稍爭英雄，看見聖母，被眾尊敬，如何榮耀，而彼從未大步以行，稍露特色，只知低首走過，如入無人之地，人之瞻仰，不介於懷，時法學士藍瑟邇首著露德聖母記行世，書中述福女之事，開卷循誦，幾乎觸處皆是，但福女不願自伐其功，從未翻閱，且言語中，無他人特問，從未談及顯現事，入會初，即求會長准其凡遇人

來、顧問、勿到客廳接談、曾曰、我實一畜、何勞遠訪、大瞻禮日、先請命、不赴大堂、免人瞻仰、甘願跪於聖樓僻隅、命婦某欲口親其衣、他驚避不遑、有人以聖物碰其手、他亦辭却、某婦欲剪其衣角、他言其愚、更有入以所寫之紙、請其署名以作記念、彼亦不從、某司鐸向其述露德開堂盛禮、惜其不在、答曰、倘我在、我能何爲、不若潛居修院之爲安、又一司鐸曰、汝還思往露德否、曰、若無人見、固所願也、在會時、常思已爲一無用之女、此其不願表示人間、愛慕隱藏、卑以自牧、謙德深矣、



耐 慰 修 院



拐杖而行、明年冬復發、苦更甚、難以形容、然其每謂  
主曰、我愛爾、以我痛苦獻爾、又曰、我天主、余慕爾苦  
架、甘受此苦、畧報汝恩、其耐苦之功、有足多者、

### 憊入病室

福女胞弟伯多祿、邇在本郡主教府襄理、去年羅瑪  
列其姊眞福品時、伊亦恭與盛禮、一八五九年九月十號生是時六十六歲先  
是知姊病劇、寄信福女覆書曰、我病稍減、我力稍增、  
數月前、膝病頗苦、以致不能行走、今拋拐杖已三月  
矣、請弟勿念、福女雖如是答覆、然身常帶病、少有安  
逸、惟恆能自勵、不辭勞瘁、且曰、他人力行、我實廢物、

故其勸弟所云不必掛念者至此自己也不料力不能支遂於一千八百七十八年十二月十一號入病房由此入而不出矣病日增苦日劇然其甘受苦難之心未嘗稍減某司鐸視之曰聖母許爾有福不在此世是以在生病苦實是聖母之意汝可樂受聖母復許爾後世有福然則爾可大慰矣福女聞之極爲感謝病苦利害時某司鐸又慰之曰汝於苦時可記憶昔日見聖母之樂就可自慰福女曰極是謹受教在病房約四月四月之久艱苦備嘗尙曰我天主我愛爾我將痛苦全獻於爾上主鑒其眞誠試練之時

諒亦將畢矣。

### 福女去世

一千八百七十九年三月二十八號，苦難主日前瞻禮六，福女領終傳於神師歡物爾之手，午後領臨終聖體，向修女總長亞德辣依德桐姆姆及同會諸修女郎聲曰，諸位姆姆，女在此，所有獲罪之端，缺守規矩，缺盡本分，種種不善之表，祈寬恕之，聖主日始，病苦更甚，四月十四號，第一副復活，夜間，福女屢呼曰，沙殫去，第二副復活晨，告神師曰，魔鬼來恫嚇，我呼耶穌聖名，而彼卽退，是夜，復領聖體，翌早，領臨終大

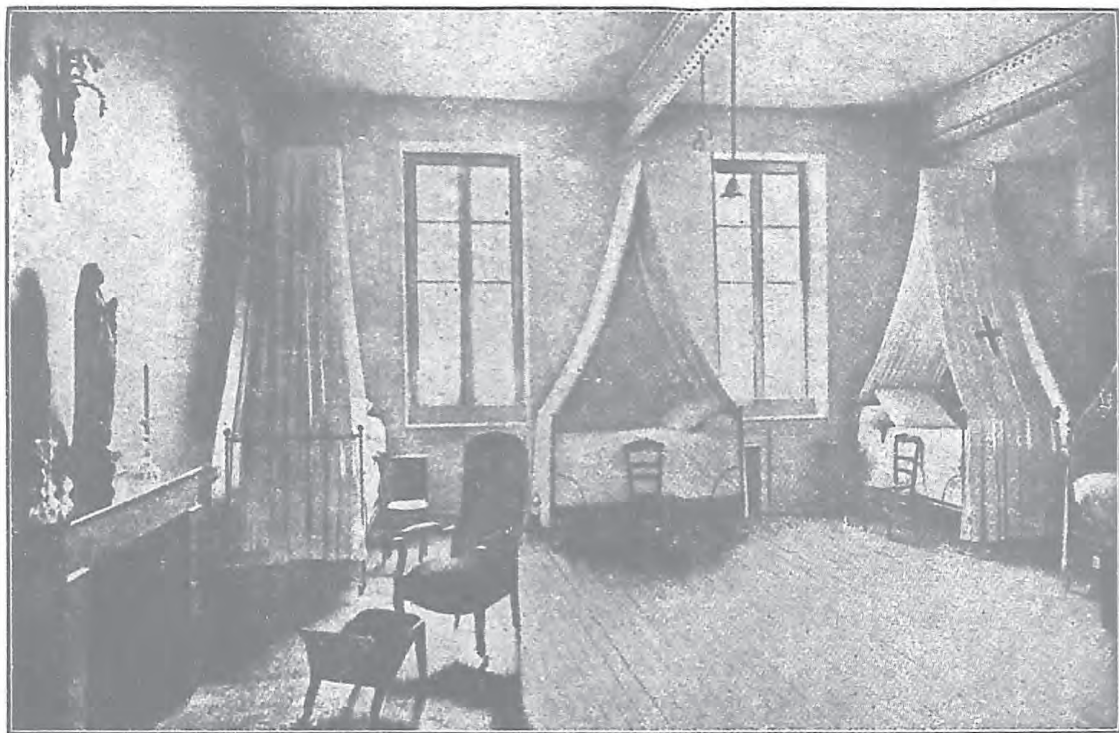
赦、神師囑其獻性命於主、答曰、脫離苦命、不能算獻、  
又曰、師主篇上說得極是、切勿至終時、始思事主、蓋  
太晚矣、是晚向某修女曰、我懼、蓋受了主恩、我懼未  
盡善用、修女善言慰之、自是直至去世常安、某修女  
向其曰、汝苦、答曰、爲天堂有益、復向病人曰、我求聖  
母、賜汝安慰、答曰、否、賜我忍耐、有力受苦、可也、四月  
十六號、午後二下三刻、自己手持苦像、而親其五傷、  
適口燥、乞飲、先畫聖號、如彼初見聖母時、常畫得大、  
畫得慢、畫得鄭重、向來越禱前、常常如此、人人觀感、  
當初已有人問他、答曰、我見聖母取念珠苦像而畫、

我亦看其樣而畫，可見福女受聖母教後，至今臨終猶如是，飲後，即念聖母經下半遍，天主聖母瑪利亞，爲我可憐罪婢，復念曰，爲我可憐罪婢，未念完而遂安逝，時一千八百七十九年，四月十六號，復活主日，瞻禮四，午後三下鐘也，寄世三十五歲，在會十三年，死信傳出，人皆曰，一聖女死矣。

### 大殮榮葬

翌晨瞻禮五，修女屍身移置堂內，手中仍執教皇所賜苦像，週圍以白玫瑰花，來觀者皆肅然起敬，越日瞻禮六，遠近司鐸會士，修女，命婦，官員，兵弁，紳商士

福女終於靠手椅內



十字記號福女之床

房病會修

庶皆蜂擁而來、車馬塞途、幾乎地不容足、各以聖牌、念珠、聖像、聖書等、觸其屍、以作記念聖物、無如人衆太擠、每至二刻、然後擁進、又有多人、向修女購備聖物、修女等則分送之、登時送盡、十九號瞻禮七、大殮日、耐慰府主教雷降適公出在外、驀接訃電、星夜偕二代牧、命駕來堂、舉行盛禮、是早觀者愈衆、堂內無隙地、遂將堂門暫閉、使神品班先排座位、然後外人再入、彌撒中、主教親自講道、稱揚美德、時修女屍身供出、雖已三日、毫不發變、且面含笑容、手足易被轉動、無異生時、主教追思畢、修女等將屍謹置鉛皮棺

內、繼將鉛棺置於橡木棺中、屍側放一品瓶、內有羊皮一方、上書修女誕生、進會、矢願、及去世安葬等日期、後遂葬在園內、若瑟小堂祭臺下、眾皆傷悼流淚、以爲失聖女矣、

採訪行實

福女去世後、即在該年十一月二十九號、某司鐸欲編其行實、特赴耐慰府、請修女會聽告司鐸歡物爾、又修女總長桐姆姆、暨修會女書記神姊賈撒泉、共聚一廳、考論福女在世善表、茲將三人所述於某司鐸者、撮其大旨、畧譯於左、可見福女斷非一平常女



子矣、

神姊伯爾納德生平、最稱誠實、作事守常不變、在會  
大顯信愛二德、病苦煩難時、一味忍耐、毫無怨言、憂  
色、只求愜天主聖意、萬事從不照耀人前、視事透澈、  
有先見之明、故其智識、遠勝他人、秉性端莊和氣、人  
人愛之、見老實女孩、格外親近、遇好奇者、來講顯現  
時、彼必顧左右而言他、勤於主事、羨慕勞苦、雖常抱  
病、作事仍奮不顧身、愛乾淨、愛次序、愛助人、神形極  
其清潔、不牽連世物、平時熱心、守規、盡分等、昭然在  
人耳目、毋庸多贅、此其大畧而已、又其神火、求爲罪

福女伯爾納德傳畧… 屍身不朽

六十二

人改遷，未嘗一日稍弛。總之其德最著者，爲謙德。可謂其生於謙，長於謙，死於謙。凡思言行，無不一謙字。  
屍身不朽

謹按教皇庇護第十一、列伯爾納德真福品之諭旨，上述修女生時，已著靈奇，死後更多。即其坟墓而論，前去祝禱者，可稱不絕，足證其聖德不凡。有以致此，爲此一千九百九年九月二十二號，距修女去世，不過三十年。耐慰府主教敬遵定典，考查修女行實，召集司鐸暨醫學博士等，發墓檢驗，先將修女之柩挖起，置於若瑟小堂之旁室，柩啟，絕無穢氣。修女屍穿

會衣、端臥在內、衣已潮濕、面與手外露、指與指甲如故、兩手交叉胸前、手纏念珠、鐵絲已鏽敗、當胸之苦



像、亦爲銅青所蝕、女會長與別位修女、將屍身移於床榻、卸其濕衣、見全軀完好、一如生人、毫無朽腐之跡、惟與柩內木屑及炭屑接觸處、稍變黑色、遂將屍身洗濯而換衣、新衣、謹放於雙重新棺內、用白緞圍好、枕亦用白綢繡聖母聖號、屍邊置晶瓶一、內藏開

棺、驗屍、與前之殮葬等文件、烙有主教火漆印、然後蓋棺、仍葬原處、

### 預備列品

葬畢、主教將全案、報部、一千九百十三年、八月十三號、庇護第十准禮部總長樞機費寡之奏請、飭將全案進呈御覽、繼於一千九百十九年、四月三號、距前次開棺後十年、禮部預備列修女於眞福品、復命開棺重驗、見屍體仍保全而不朽、不過比初次畧硬而已、在場之醫士皆曰、四十年之屍身、能不朽、眞罕見罕聞、一千九百二十三年、四月、庇護第十一、發明其

聖德出等、是年五月一號、復將其所發靈跡中、特准  
兩聖跡、旋於五月十二號、禮部大臣等、詢謀僉同、合  
辭奏聞曰、伯爾納德列真福品、事屬穩當、

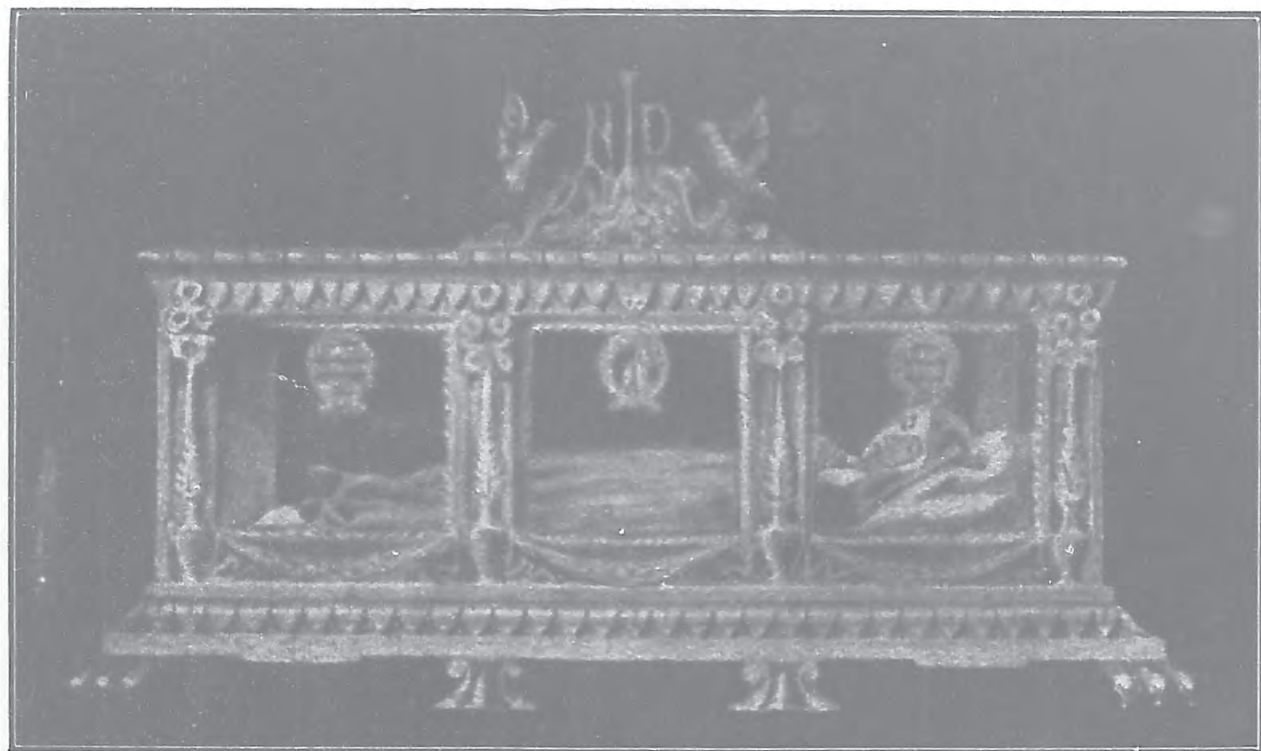
### 列真福品

諸事妥貼後、庇護第十一、於一千九百二十五年、六  
月十四號主日、在伯多祿大殿、列伯爾納德在真福  
品、准稱其爲福女、准敬禮其遺骸、並准在伊像幅、頭  
上加光圈、於是頒其日課經文、與彌撒經典、並准於  
福女本鄉、或在其各處本會堂內、自羅瑪舉行慶典  
之後、一年內都可行其慶禮、列品之日、法人與禮者

極多，福女之胞弟伯多祿在焉，至於盛禮，適是歲逢大赦聖年，列品者多，極為熱鬧，其禮儀皆大同小異，無須另贅。

### 列品大慶

繼羅瑪行福女列品大慶者，先在耐慰女修會大堂，該處為福女精修之地，死於斯，葬於斯，一千九百二十五年八月四五六號，行三天大慶，先於八月一號瞻禮七，耐慰府主教沙德呂率神品班，按聖教禮典，把福女不朽之屍身，供給人瞻仰者，敬置於極寶貴之棺內，茲將尸棺之製，先述幾語，原棺者，乃殮屍



福女屍龕

之具，今福女之棺，竟可稱長式寶龕，蓋絕不似平常之尸棺也。法國里昂府甚聞名之雕工，雅蒙加利亞開手作工，十分精密，因積勞而需休息，遂邀賈德郎名手繼工，工程浩大，費神費時，龕係鍍金鉛皮包圍，兩旁各立四柱，柱頂裝刻童貞花，朶朶開放，如鮮花一樣，柱間鑲嵌玻璃，可見福女屍身，如熟臥一般，上邊縣有雕花金牌，刻聖母顯現日期，龕之下面，雕刻靈泉出水，附有當日聖母吩咐之言，龕頂正中，刻置露德聖母聖號，週圍繞以象牙製之念珠一串，嵌有寶石，係大戰後，諸寡婦所獻者，聖號兩邊，裝刻兩鴿。



如敬仰一樣、總之該龕極其精緻、極其秀雅、人人稱讚、八月三號、瞻禮二、午後三下鐘、始行迎棺大禮、各處來觀禮者、不止七千人、舁棺者十人、棺前爲一班童女、身穿福女當日看見聖母彼處所穿之服飾、雙臂繞白色鮮花、棺後本府主教與神品班一路咏唱聖母經文、及福女伯爾納德歌、迎棺人中、福女之胞弟伯多祿亦在、棺進堂後、停放於福女在修院時跪拜之小堂內、三天中有紅衣主教、總主教、主教、司鐸等、爲數不少、天天天主教大禮彌撒、主教或明人講道、每日午後聖體降福、講道亦然、末日教友足有一

萬某神父宣講福女謙德，稱其爲小星宿、小花卉、小靈魂、天主器重之、光榮之、成爲大星、大花、大靈、聞者動情、感念不止、

後於露德爲福女血地，更是聖母十八次顯示伊之處，其舉行大慶，自宜格外出色，該處擇定列品後之陽八月下旬，連行三日，正日爲二十三號主日，露德全區裝飾華麗，難以形容，主教到者十位，司鐸約四百，內有華鐸二人，外來信人，如班意、玻美等國，皆不少，更有黑人、國司鐸二人，信友約共五萬，病人約一千，該處官場皆到，另有修女與孤兒等極多，以致山

福女伯爾納德傳畧… 列品大慶

七十

上山下，堂內堂外，皆擠擁至極，幾無容足地，先爲福女遺物，供於綵亭者，經四位司鐸擡走，置於玫瑰堂前之台上，時衆人跪敬，衆主教週轉，特畱出餘地，爲福女之胞弟，及其侄與侄孫，又弟媳婦等全家位置，殊爲榮耀，三日均是主教大禮彌撒，主教宣講，正日主祭爲紅衣主教呂松，呂謨，主教講道，稱福女爲聖母之心腹人，傳命人，又爲預備升天之人，大爲發揮，衆皆恭聽有味，彌撒畢，福女全家前行，後爲主教們，再後司鐸信友，共向福女綵亭前，公唱讚頌福女歌，聲震全山，大概動心流淚，末乃衆主教降福信友而

散、噫、福女在地之榮福亦大矣、

## 福女祝文

請眾同禱、愛護謙卑者之天主、爾曾以無玷童貞瑪利亞之顯示與晤語、忻慰爾婢瑪利亞伯爾納德、懇祈爾、使我等遵行信德平直之路、後獲在天享見爾聖容、爲吾等主爾子耶穌基利斯督、其偕爾、偕斯彼利多三多、爲一天主、乃生乃王世世、亞孟、此祝文於一千九百二十五年、六月八號、經羅瑪聖禮部准刊、載於彌撒經與大日課內、福女瞻禮、定於二月十八號舉行、

ORATIO B<sup>tæ</sup> BERNADETTE.

Oremus. Humilium Deus protector  
et amator, qui famulam tuam Mariam  
Bernardam Immaculatæ Virginis Mariæ  
apparitione et alloquio recreasti: præsta,  
quæsumus; ut, per simplices fidei semi-  
tas, ad tuam in cælis visionem pervenire  
mereamur. Per Dominum.

*Festum hujus Beatæ assignatur die  
18 Febr*

福女伯爾納德傳畧… 福女祝文

七十二

## 感言

閱此傳畧，見福女伯爾納德端莊、忠信、誠實諸德，果非凡人所及。然其堅忍病苦，更能加人一等。蓋自幼至終，一生常病，且病不一類。同伴修女謂其各病皆有，非泛言也。聖母原許其有福，但不在今世，而在後世。足証斯世未許其福，反加其苦，以玉成之。而使之身後多福。福女在諸病中，甘心遵聖母訓，一體承受，因之而契主，謙遜、忍耐、克苦等德，由病而生。是病者，修德立功之善機也。吾人見福女之懿範，盍生觀感。

而求賜則倣其萬一，夫世界本係涕泣之谷，人類皆因罪而竄流於此，一切患難貧病，皆所當受，以償罪債，何以尙生憂憤，不效福女之處境樂受哉，我閱此傳，不禁有感於斯，後之覽者，亦有與我同心乎，一千九百二十六年春三月，冀北鐸末張安當附誌。

譯音合璧

TABLEAU DE LA FIGURATION  
DES NOMS PROPRES.



Pag. 1	伯爾納德	Bernadette
„ „	法國	France
„ „	露德	Lourdes
„ „	笄渤	Tarbes
„ „	亞述萊	Argeles
„ „	班國	Espagne
„ „	撒辣刃	Sarrasin
„ „	瑪撒庇厄肋	Massabielle
„ 2	蘇庇盧	Soubirous
„ „	方濟各	François (St)
„ „	賈德陸	Castérot
„ „	魯依斯	Louise (Ste)
„ „	沈貝	Sempé
„ 3	伯爾納多	Bernard (St)
„ „	芭德蘭	Bartrès

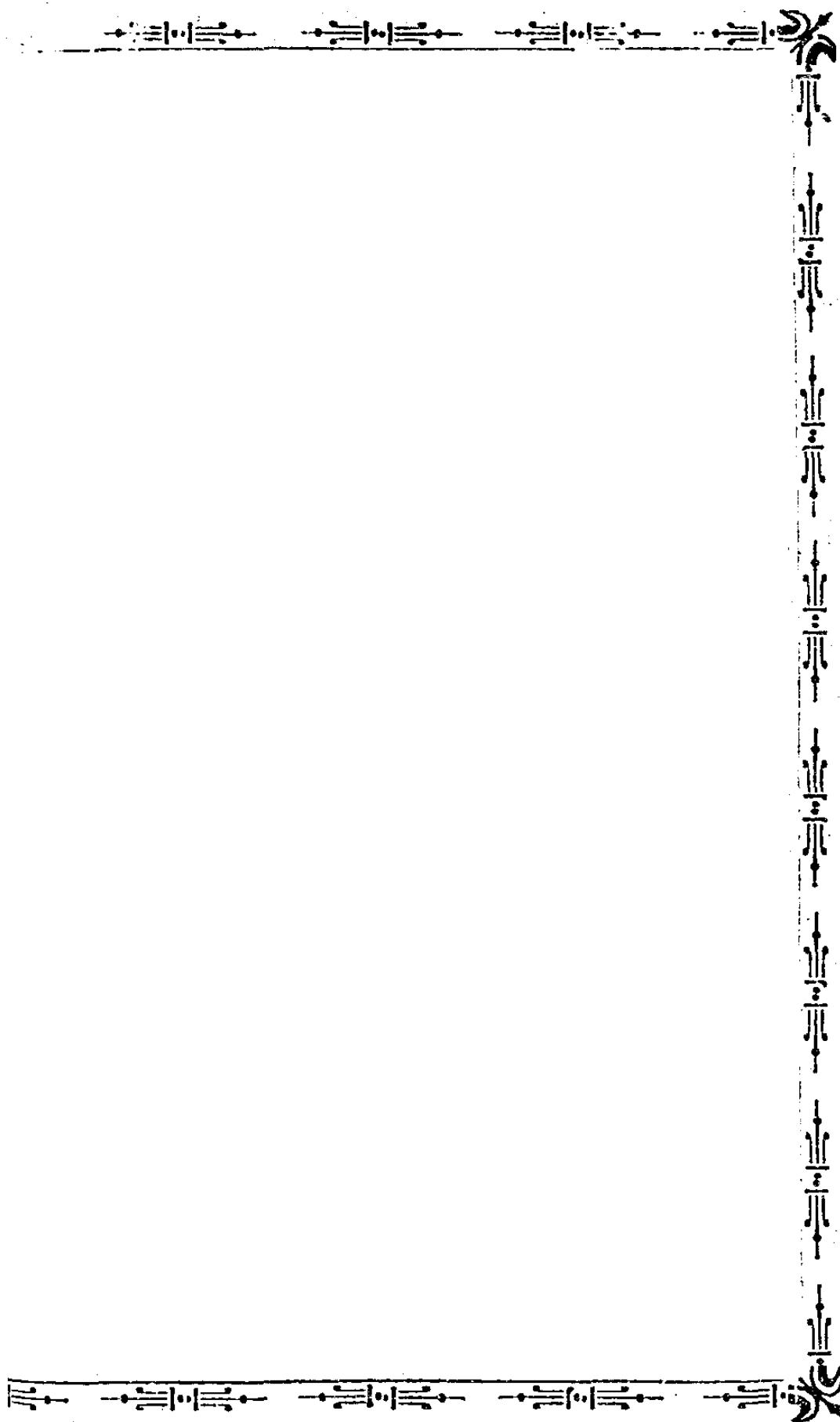


Pag. 3	辣居	Lagus
„ 5	寶米盜	Pomian
„ „	篤亞耐德	Toinette
„ „	亞罷第	Abadie
„ 10	米諧	Millet
„ „	貝肋	Peyret
„ 15	陶佐	Dozous
„ 16	陡都爾	Dutour
„ 17	邵高梅	Jacomet
„ 28	貝辣瑪	Peyramale
„ 37	馬棲	Massy
„ 38	勞楞斯	Laurence
„ „	華棣岡	Vatican
„ „	羅瑪	Rome
„ „	羅朗	Rourand
„ „	辣嘉德	Lacadé
„ 39	拿波崙	Napoléon
„ „	沙禮擬	Salinis
„ 40	耐慰	Nevers
„ 41	高德來	Canterets
„ 44	福爾加德	Forcade

Pag. 45	瑪爾大	Marthe
„ 48	味多利納	Victorine
„ 51	藍瑟邇	Lasserre
„ 56	歡物爾	Fabvre
„ „	亞德辣依德	Adélaïde
„ „	桐	Dons
„ 59	雷隆	Lelong
„ 60	賈撒泉	Cassagne
„ 62	庇護	Pie
„ 64	費寡	Vico
„ 66	沙德侶	Chatelus
„ 67	里昂	Lyon
„ „	雅蒙加利亞	Armand Calliat
„ „	賈德郎	Cateland
„ 69	意	Italie
„ „	玻	Pologne
„ „	美	Amérique
„ 70	呂松	Luçon
„ „	呂謨	Rumeau

福女伯爾納德傳畧

七十八



24  
- 222612  
41